

О. Л. АРИСКИНА, И. А. РЕБРУШКИНА

ЛОГИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ОРИЕНТАЦИИ

Статья подготовлена при финансовой поддержке гранта Президента Российской Федерации для молодых учёных (МК-2530.2011.6 «Терминологический аппарат учения о морфемике и словообразовании как показатель уровня развития русской лингвистической мысли (XVI—XVIII вв.)»).

В статье предложен и описан метод логико-семантического анализа терминологической ориентации. Показано применение данного метода в анализе терминов морфемике и словообразовании XVI—XVIII вв.

**Ключевые слова:** степени терминологической ориентации: правильно и ложно, полностью и частично ориентирующий термин; неориентирующий (нейтральный) термин; метод логико-семантического анализа.

Для эффективного исследования терминологических единиц в аспекте связи формы и содержания, как мы полагаем, необходимы новые инструменты. В качестве одного из них предлагаем понятие *терминологической ориентации* (ориентированности, ориентировки) — явления, обусловленного лингвистическими, психическими и социальными факторами и позволяющего носителю языка без обращения к дефиниции, по экспоненту определить закреплённое за термином понятие или место данной единицы в терминосистеме.

Ориентирующие свойства терминов как специфические признаки терминологического знака привлекают внимание учёных уже более полувека (см., напр.: Д. С. Лотте [12; 13], М. Г. Бергер [5], С. В. Гринёв-Гриневиц [7], А. В. Лемов [11], О. Л. Арискина [2; 3; 4], И. А. Ребрушкина [14; 15; 16; 17]), однако вопрос об ориентации как атрибуте термина до сих пор нуждается в тщательном исследовании таких аспектов, как её сущность, виды, методы изучения.

Цель нашей работы — предложить логико-семантический анализ как новый метод исследования ориентационных свойств термина и описать его применение к терминологии учения о морфемике и словообразовании XVI—XVIII вв.

Актуальность работы обусловлена необходимостью учёта ориентационных свойств термина как при анализе уже существующих единиц языков для специальных целей (термин В. М. Лейчика [10]), так и при создании новых слов в научном дискурсе.

Терминологическая ориентация возможна в двух плоскостях: 1) авторской, в которой все термины изначально правильно ориентированы; 2) «читательской», в которой термины ориентированы, «читаемы», прозрачны в зависимости от индивидуальных (психических, социальных) качеств адресата: т. е. созданный автором термин «погружается в стихию субъектности мыслящей (познающей) личности, которая в свою очередь трактуется как проявление более общих (в детерминологическом аспекте — глубинных) детерминант, многие из которых находятся за пределами материалистической модели сущности бытия» [6, с. 7].

Первая плоскость получила название *абсолютной* ориентации, вторая — *относительной*.

Нам доступна для анализа лишь *относительная ориентация* термина, которая может изучаться в двух аспектах:

1) ориентация «для себя» как для представителя определённого исторического периода, общественного строя, социально-культурной среды, человека с определённым уровнем знания, образования, с набором индивидуальных психических и языковых особенностей (особенностей логического, образного мышления, специфики языковой личности и т. д.). Рассматривая ориентацию в этом аспекте, носитель языка отвечает на вопрос: «Как меня здесь и сейчас ориентирует этот термин?»;

2) ориентация «для другого» с учётом всех перечисленных факторов (кроме, полагаем, психических особенностей личности другого, которые недоступны для познания в полной мере). Рассматривая ориентацию в этом аспекте, носитель языка отвечает на вопрос: «Как другого человека (“здесь и сейчас” или “там и тогда”) ориентирует этот термин?»

Термины в сознании адресата наделены различными качественными характеристиками ориентации (наличие — отсутствие, правильность — неправильность ориентации) и разной *степенью ориентации* (количественный показатель того, насколько полно экспонент может отражать признаки сигнификата или денотата).

В связи с этим все термины в относительной плоскости подразделяются на: 1) ориентирующие и неориентирующие (нейтральные); 2) правильно ориентирующие и ложно ориентирующие; 3) полностью ориентирующие и частично ориентирующие (эти три классификации, выполненные по разным основаниям, могут быть совмещены). Очевидно, что наличие ложно ориентирующих и

неориентирующих терминов — результат серьёзных помех в научной коммуникации, свидетельство конфликта автора термина и адресата, конфликта абсолютной правильной и относительной ложной или нейтральной ориентации.

При квалифицированном учёте всех необходимых параметров анализ ориентации «для себя» (если она точна) и особенно ориентации «для другого» (а именно для автора термина) может позволить приблизиться к абсолютной ориентации, к первичной авторской правильной ориентации термина. Сделать это можно при помощи *метода логико-семантического анализа*. Проиллюстрируем данную процедуру.

Так, для большинства современных языковедов термин *господственное слово*, функционирующий в грамматике «Адельфотис» 1591 г. [1] без дефиниции, полагаем, является неориентирующим. Однако если ученый задается целью выяснить его ориентацию «для другого» как для автора термина, то есть попытается понять, почему был выбран данный экспонент, то он сможет это сделать, используя метод логико-семантического анализа. Из контекста лингвистического труда понятно, что областью функционирования термина является учение о словообразовании; слово *господственное* здесь имеет значение «главное». Проанализируем параллельно обе единицы. Обратимся к лингво-историческим особенностям. Для этого проведём словообразовательный анализ на синхронном срезе XVI—XVII вв.: 1) господственный ← господство ← господин ← господь; 2) главный ← глава. Привлекаем данные истории и лингвокультурологии: в XVI в. словом «господин» и словом «глава» называли хозяина. Получаем *первое ориентационное пересечение: господин — хозяин — глава*. Лексема «хозяин» (как и лексема «глава») имела также значение «отец». Обращаемся к свойствам языковой личности авторов грамматики «Адельфотис»: известно, что автором выступает коллективная языковая личность — монашеское братство «Адельфотис» (букв. с греческого 'братство'). Следовательно, необходимо обратиться к пласту религиозных знаний. В теологии «отец» — одно из наименований Бога, ср. также «господь». Это второе ориентационное пересечение. Бог — это *первообраз*, Бог-отец и просто отец — *производящее* начало. Анализ окончен: из неизвестного современному носителю языка термина «господственное слово», употреблённого в «Адельфотисе» без дефиниции, благодаря фиксации двух ориентационных пересечений мы пришли к известным терминам словообразования: «первообразное» и «производящее» — и тем самым точно определили правильную ориентацию «для себя», приблизившись к познанию абсолютной ориентации термина.

Таким образом, для логико-семантического анализа характерно использование данных различных наук: логики, языкознания, истории, культурологии, философии, психологии и др., что зависит от субъективных индивидуальных особенностей автора термина, а также от объективных особенностей научного контекста, в котором термин функционирует, так как справедливо замечено: «Образ, лежащий в основе значения или употребления слова, может быть уяснён только на фоне той материальной и духовной культуры, в контексте которой оно возникло» [8, с. 9].

В данной статье мы попытались охарактеризовать предложенный нами метод исследования терминологической ориентации. Безусловно, научная эффективность этого метода должна пройти проверку исторической практикой, однако на сегодняшний день данный метод является необходимой составляющей анализа терминологических наименований прошлого.

1. *Адельфотис*: Грамматика доброглаголиваго еллино-словенскаго языка. Совершеннаго искусства осми частей слова. — Львов: Братская тип., 1591. — 160 с.

2. *Арискина О. Л.* О некоторых проблемах лингвистической терминологии на рубеже XX—XXI вв.: дихотомия *мотивация — ориентация* / О. Л. Арискина // Русский язык и литература рубежа XX—XXI веков: специфика функционирования: Всероссийская научная конференция языковедов и литературоведов (5—7 мая 2005 года). — Самара, 2005. — С. 27—30.

3. *Арискина О. Л.* Ориентирующие свойства словообразовательных терминов в «Грамматике» М. Смотрицкого / О. Л. Арискина // Языки профессиональной коммуникации: Материалы международной научной конференции. — Челябинск, 21—22 октября 2003 г. Челябинск, 2003. — С. 188—192.

4. *Арискина О. Л.* Терминологическая ориентация: взаимодействие знака и сознания / О. Л. Арискина // Семиозис и культура: от реальности к тексту — от текста к реальности: сборник научных статей (выпуск 7). — Сыктывкар, 2011. — С. 44—49.

5. *Бергер М. Г.* Лингвистические требования к термину / М. Г. Бергер // Рус. яз. в шк., 1965. — № 3. — С. 64—68.

6. *Голев Н. Д.* От редактора. Посвящается памяти проф. Л. Н. Мурзина / Н. Д. Голев // Очерки по лингвистической детерминации и дериватологии русского языка: Коллективная монография / Под ред. Н. Д. Голева. — Барнаул, 1998. — С. 3—12.

7. *Гринёв-Гриневиц С. В.* Терминоведение: учеб. пособие для студентов вузов / С. В. Гринёв-Гриневиц. — М.: Изд. центр «Академия», 2008. — 304 с.

8. *Катермина В. В.* Номинация человека: национально-культурный аспект (на материале русского и английского языков): монография. — Краснодар: КубГУ, 2004. — 250 с.

9. *Курганов Н. Г.* Российская универсальная грамматика, или Всеобщее писмословие, предлагающее легчайший способ основательного учения русского языка, с семью присовокуплениями разных полезных учебных и полезнознаваемых вещей. — СПб.: Тип. Морского шляхетского кадетского корпуса, 1769. — 424 с.

10. *Лейчик В. М.* Общая типология и многоаспектные классификации специальной лексики / В. М. Лейчик // Терминология и знание. Мат-лы I Международного симпозиума (Москва, 23–24 мая 2008 г.). — М., 2009. — С. 28–48.
11. *Лемов А. В.* Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии) / А. В. Лемов. — Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2000. — 192 с.
12. *Лотте Д. С.* Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. — М.: Наука, 1982. — 150 с.
13. *Лотте Д. С.* Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики / Лотте Д. С. — М.: Изд-во АН СССР, 1961. — 160 с.
14. *Ребрушкіна І. А.* Классификация терминов по степени ориентации // Материалы докладов VIII научной конференции молодых ученых Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарева. — Саранск, 2003. — С. 140–143.
15. *Ребрушкіна І. А.* Об ориентирующих свойствах термина / И. А. Ребрушкіна // Актуальные проблемы функционирования лингвистической терминологии в условиях мордовско-русского двуязычия: монография / Под ред. Н. Д. Десяевой. — Саранск, 2008. — С. 68–84.
16. *Ребрушкіна І. А.* О некоторых типах лингвистических терминов (ориентирующий аспект) / И. А. Ребрушкіна // Русский язык: исторические судьбы и современность: II Международный конгресс исследователей русского языка: Труды и материалы. — М., 2004. — С. 170–171.
17. *Ребрушкіна І. А.* Системно ориентирующие термины лингвистики / И. А. Ребрушкіна // Язык и мышление: Психологический и лингвистический аспекты. Материалы 4-й Всероссийской научной конференции (Пенза, 12–15 мая 2004 г.). — М.; Пенза, 2004. — С. 70–73.

**О. Л. Аріскіна, І. А. Ребрушкіна**

### **ЛОГІКО-СЕМАНТИЧНИЙ МЕТОД ДОСЛІДЖЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ОРІЄНТАЦІЇ**

У статті запропоновано й описано метод логіко-семантичного аналізу термінологічної орієнтації. Показано застосування цього методу при аналізі термінів морфеміки і словотвору XVI–XVIII ст.

**Ключові слова:** ступені термінологічної орієнтації; правильно та помилково, повністю та частково орієнтуючий термін; неорієнтуючий (нейтральний) термін; метод логіко-семантичного аналізу.

**O. L. Ariskina, I. A. Rebrushkina**

### **LOGICAL AND SEMANTIC METHOD OF THE TERMINOLOGY ORIENTATION ANALYSIS**

This article describes the author's method of the terminology orientation, i. e. the method of logical and semantic analysis. It is used in the analysis of morphemica and word-building terms of XVI–XVIII centuries.

**Key words:** term, orientation, the degree of orientation, orientive, non-orientive (neutral), true orientive, false orientive, full orientive, partial orientive, the method of logical and semantic analysis.

УДК 811.161.2'32'373.46/.611:004

**Л. М. ФІЛЮК**

### **ФУНКЦІОНАЛЬНІ ПАРАМЕТРИ ТЕРМІНІВ ІНФОРМАТИКИ В НАУКОВОМУ СТИЛІ**

У статті на матеріалі текстів наукового стилю розглянуто та проаналізовано основні функціональні параметри термінів інформатики — продуктивність і вживаність словотвірних способів та типів.

**Ключові слова:** словотвірний спосіб, словотвірний тип, продуктивність, частотність.

Під функціональними параметрами розуміємо імовірно-статистичні характеристики, пов'язані з функціонуванням термінів у тексті. Оскільки природним середовищем їх функціонування є науковий стиль, доцільно розглянути детальніше функціональні параметри термінів інформатики у науковому стилі.

Основним функціональним параметром є вживаність українських термінів інформатики (далі УТІ) в текстах. При цьому важливо розглядати вживаність як словотвірних способів у цілому, так і окремих словотвірних типів (далі СТ) або словотвірних моделей (далі СМ) в межах кожного способу. Показники вживаності є важливими через свій опосередкований зв'язок із продуктивністю і помітно впливають на регулярність СТ [2, с. 38]. З одного боку, ступінь вживаності СТ є наслідком їх продуктивності, з іншого боку, вживаність СТ за певних умов стає, у свою чергу, причиною підвищення або зниження продуктивності СТ. В. П. Даниленко вказує на головну умову подібного впливу — наявність синонімічних, конкуруючих моделей